

OBSERVACIONES CRÍTICAS A MET. 6.277-283

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER
Universidad de Huelva
rdverger@uhu.es

RESUMEN

Se comentan textualmente los versos 6.277-283 de las *Metamorfosis* de Ovidio y se concluye que no hay que eliminar el v. 282.

PALABRAS CLAVE: Ovidio, *Metamorfosis*, crítica textual.

CRITICAL OBSERVATIONS TO MET. 6.277-283

ABSTRACT

A textual commentary on lines 6.277-283 of Ovid's *Metamorphoses*, concluding that l. 282 should not be deleted.

KEYWORDS: Ovid, *Metamorphoses*, textual criticism.

El texto y aparato crítico de la edición Oxoniense de Tarrant (2004: 162) reza así:

corporibus gelidis incumbit et ordine nullo
oscula dispensat natos suprema per omnes;
a quibus ad caelum liventia bracchia tollens
'pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore, 280
pascere' ait 'satiague meo tua pectora luctu!
[corque ferum satia!' dixit 'per funera septem]
efferror; exulta victrixque inimica triumpha.

*aut 281 aut 282 spurium esse putavit Heinsius, quem secutus 282 dubitanter seclusi; 282 corque ...
dixit huc inrepsisse ex 9.178 et Ovidiana quaedam loco movisse suspicatus est Magnus; alii nihil
mutandum putant, alii duplicem ut aiunt recensionem agnoscunt 282 satura U P dixit] vixi
Capoferreus post 282 dum pars nostra iacet et dum per funera septem exhibent B^{2m} (vulnera pro
funera) φ : om. Ω*

Iré analizando el texto a modo de un comentario textual, en el que para los manuscritos leídos utilizo las siglas que se relacionan con detalle en la página web www.uhu.es/proyectovidio/esp.

279 a quibus ad caelum liventia bracchia tollens

En sólo dos códices (AO) he leído *in caelum*, pero la juntura usual es *ad caelum bracchia tollere* o *tendere* con el dativo *caelo*, como en 2.580 *tendebam bracchia caelo* o 9.210 *patrio tendentem bracchia caelo*. Me parece que en el uso de *in caelum*,

además de una alternancia casi mecánica de los copistas, se podría intuir la actitud hostil de la súplica de Níobe contra Latona, como la de Filomela contra Tereo en 6.533 *intendens palmas* o como la oposición frustrada de Cíane al paso de Dite en 5.419 *dixit et in partes partes diversas bracchia tendens / obstitit*.

En un grupo de manuscritos (A2ApBFP3Sb Ds2So Dr3Es2Mt4^{ac}) se transmite la lectura *tendens* en lugar de *tollens* de la inmensa mayoría de códices, incluidos los *antiquiores* (AGfLL3LrLr2MM2NP2S2V2V3). Y es que la confusión *bracchia tollere/tendere* es frecuente ('ita scripti plurimi, et solemnus ista confusio', Burman 1727, II 404; cf. Ciofanus 1583: 115), pero la diferencia de sentido es clara, pues una cosa es 'levantar los brazos al cielo', en cuyo caso el verbo *tollere* es de uso obligado, y otra es 'alargar los brazos a alguien o algo', donde hay que emplear *tendere*. Cosa diferente es la confusión 'psicológica' en los manuscritos. La juntura *bracchia* o *manus tollere* se encuentra en 2.487 (*qualescumque manus ad caelum et sidera tollit*), 3.404 (*inde manus aliquis despectus ad aethera tollens*), 11.131 (*ad caelumque manus et splendida bracchia tollens*), 11.541 (*bracchiaque ad caelum, quod non videt, irrita tollens*), 13.542 (*extollit ad aethera vultus*), 13.668-9 (*illae tollentes etiamnum libera caelo / bracchia 'Bacche pater, fer opem!' dixere*), 14.734 (*umentes oculos et pallida bracchia tollens*); cf. Virgilio, *georg.* 4.174 *illi inter sese magna vi bracchia tollunt*; *Aen.* 8.452 *illi inter sese multa vi bracchia tollunt*.

También aparece frecuentemente la juntura *bracchia tendere* en Ovidio: *Her.* 4.152-3 *victa precor genibusque tuis regalia tendo/ bracchia!*; *am.* 1.2.33 *omnia te metuent, ad te sua bracchia tendens*; *fast.* 1.505 *et procul in dextram tendens sua bracchia ripam*, 3.222 *tendebant ad avos bracchia parva suos*, 5.475 *mandantem amplecti cupiunt et bracchia tendunt*; *met.* 1.635-6 *illa etiam supplex Argo cum bracchia vellet/ tendere ... bracchia tenderet Argo*, 2.477 *tendebat bracchia supplex*, 2.580 *tendebam bracchia caelo*, 3.441 *ad circumstantes tendens sua bracchia silvas*, 3.723 *quae matri bracchia tendat*, 4.516-7 *deque sinu matris ridentem et parva Learchum/ bracchia tendentem rapit*, 4.581 *bracchia ... bracchia tendit*, 5.176 *bracchia tendentem Cyllenide confodit harpe*, 5.215 *confessasque manus obliquaque bracchia tendens*, 5.419 *dixit et in partes diversas bracchia tendens*; 6.358-9 *qui nostro bracchia tendunt ... tendebant bracchia nati*, 7.189 *ad quae sua bracchia tendens*, 7.345 *et inter... pallentia bracchia tendens*, 8.432 *e quibus ingenti tendentes bracchia voce*, 9.210 *montibus aut patrio tendentem bracchia caelo*, 9.293 *tendensque ad caelum bracchia*, 11.262 *sentit et in partes diversas bracchia tendi*; *trist.* 3.3.49 *in has frustra tendens tua bracchia partes*; *Pont.* 3.1.150 *ad non mortalis bracchia tende pedes*. Cf. Bömer 1976: 83-4.

Hay que mantener el término *tollens* de los mejores manuscritos, porque aquí el sentido es de 'levantar los brazos al cielo' en una actitud de súplica indignada por parte de Níobe. Han seguido esta lectura las ediciones antiguas desde la edición Romana de 1471 hasta Heinsius, quien la modificó e influyó en las ediciones posteriores hasta la edición de Loers (1843: 186), con la excepción de la edición de Jouvenci (1733: 236; editio Parisina 1771: 126). A partir de la edición de Weise (1845: 132) y hasta nuestros días se ha optado con razón por *ad*

caelum liventia bracchia tollens; cf. Lindemann (1854: II 20), Koch (1866: 107), Merkel (1878: 114), Korn (1880: 123), Riese (1889: 95), Siebelis (1892: 115), Edwards (1894: 433), Magnus (1914: 215), Ehwald (1915: 161), Fabbri (1923: II, 11), Lafaye (1928: 11), Haupt-Ehwald-von Albrecht (1966: I 326), Goold (1984: 306), Ruiz de Elvira (1990: II 28), Anderson (1991: 132), von Albrecht (1994: 298), Tarrant (2004: 162). Heinsius, por el contrario, prefirió introducir en su texto (1652: 106; 1659: 130) la juntura *bracchia tendens* y le siguieron Burman (1727: II 405), Crispinus (1689: 211), ed. Bipontina (1783: 157), Gierig (1804: I 387), Lemaire (1821: 439), Richter (1828: 126), Bach (1831: I 276), Jahn (1832: I 358), Baumgarten-Crusius (1834: 224) y Loers (1843: 186: 'Prius etiam gravius est', referido a *tendens*).

Por otro lado, Burman (1727: II 404) anota la variante *lumina tendens* de los códices 'Argentin. (= no encontrado o perdido) et Thysii (= F2)', donde *lumina* equivale poéticamente a ojos, como, por ejemplo, en Virgilio, *Aen.* 2.405-6 *ad caelum tendens ardentia lumina frustra, / lumina, nam teneras arcebant vincula palmas* (Horsfall 2008: 324); cf. *Ciris* 402-3 *ad caelum infelix ardentia lumina tendens, / lumina, nam teneras arcebant vincula palmas* (vid. Lyne 1978: 267-8); Sil. 6.466 *tum palmas simul attollens ac lumina caelo*.

280-283 Los manuscritos

Un grupo amplísimo de códices¹ presenta un verso adicional, el 282^a:

"pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,	280
pascere" ait "satiaque meo tua pectora luctu!	281
corque ferum satia!" dixit, "per funera septem,	282
dum pars nostra iacet et dum per funera septem	282a
efferor, exulta victrixque inimica triumphat!	283

Obsérvese que *iacet* aparece con *e* larga en arsis y de ahí que la mano correctora del N7 escribiera al margen *iacent* con la concordancia 'ad sensum' con *pars nostra*. La irregularidad prosódica (cf. Lamacchia 1956: 397, n. 2; Kenney 2011: 221 a 7.61 *ferār et*)² y el hecho de que el verso no aparezca en los mejores manuscritos, como se señala inmediatamente, han supuesto razones muy poderosas para considerar el verso 282a como espurio. Además, la juntura

¹ $\Gamma = P2^{2m}$

$\Delta = A4ApB2B3B4BaEGGgL4Ld2Li2Lr4^{2m}Lr5^{2m}LsMtOP4P6Ph2^{2m}SaSb2^{2m}TrV5^{2m}V6V7V8V9Vd$

$\Theta = A6A7A8AvB6B7^{2m}B8B9B10B11Bs2^{2m}C2DDr2DsDs2E2EtGf4^{2m}Gf5Gf6^{2m}GoL5L7Lr9Lr10$

Lr12Mo3^{2m}MpMt3N3O5(sed post v. 283)P7P15^{2m}P18^{2m}P19P20P21^{2m}V10^{2m}V11^{2m}V14V15V16V17^{2m}

$\Sigma = B12B13Bo2Dr3Dr4^{2m}Dr5$ (post v. 282)Es2Es3^{2m}Gf8^{2m}H4L9Lr13Lr16(post 283)Lr17^{2m}Lr19^{2m}

Mt4^{2m}Mt5O7O8O10^{2m}P24P25P26P27^{2m}P28P29P31P32P33Pt3^{2m}V19V23V25

$\Phi = B14B15^{2m}Bo4Dr6Es4Es5L12L13L14L15L18Lr21Lr22Lr24$ (post 280)Lr25 N6N8 O17^{2m}

P37P40 V26V31V32V34(post 83)V35V40V42V44^{2m}

² El Prof. Estévez apunta la posibilidad de sustituir *vel* por *et* para evitar dicha irregularidad prosódica.

pars nostra sólo está documentada en Drac. *Romul.* 9.139 (*et nullum pars nostra sunt transire per undas*) y Coripp. *Ioh.* 8.87 (*infando pars nostra careat labore*).

Otro grupo más reducido³ que el anterior, pero de más calidad, omite el verso 282a:

“pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,	280
pascere” ait “satiague meo tua pectora luctu!	281
corque ferum satia!” dixit, “per funera septem	282
efferor: exulta victrixque inimica triumphat!	283

El verso 281 aparece en algunos manuscritos (B3H3 V20) delante del v. 280. Y el v. 282 fue omitido, pero añadido al margen en los códices B11^mGf5^mB12^m.

280-283 Los editores

Las ediciones príncipes *Romana* (Joannes Andreas) y *Bononiensis* (Franciscus Puteolanus) de 1471 incluyeron en el texto el verso 282a, así como la *editio Bononiensis* de 1480. Sin embargo, ni en la *editio Parmensis* de 1477 ni en la *editio Vicentina* de 1480 (Bonus Accursius) aparece el verso 282a. Tampoco se incluye en la edición comentada de Regius (1493). También lo omiten la *editio Aldina* de 1502, la de 1516 (Naugerius), la *editio Lugdunensis* de 1518, la *editio Aldina* de 1533, la de Micyllus (Basileae 1543: 136), la *editio Gryphiana* de 1543 (p. 173), la de 1546 (p. 156), la de 1565 (p. 177), la *editio Plantiniana* de 1566 (p. 170), la edición de Glareanus (1570: 73^v), la *editio Plantiniana* de 1595 (p. 165), Bersman (1596: 244) o D. Heinsius (1629: 145). Así pues, ninguna edición del texto ovidiano, excepto la de Fink (2007: 282, donde acepta 282a y expulsa el 282), ha incluido el verso 282a en su texto desde 1480. También lo defiende, pero omitiendo el v. 281, Kramer (1898: 95-97).

El verso 282 fue puesto en duda por Capoferreus (1659: 21 ‘ubi in uno versu legebatur *inquit*, in altero *ait*: quando hic quoque ad *ait* in altero versu sequitur *dixit*’) y propuso leer:

satiague meo tua lumina luctu,
corque ferum satia, vixi : per funera septem
efferor.

El mismo año Heinsius decía: ‘cum *ait* iam praecesserit, otiosum est hoc loco tó dixit. quare tollatur meo periculo hic versus, quem commenti sunt, qui

³ Γ = AGfLL3LrMM2P2S2V2V3

Δ = A2AbBB5Be2DeEsFH2Lr3Lr7N2P3Tu

Θ = A5BgBs3Cs2Gf3Gf7L6Ld3Ld6Ld7Ld9Li3Lr11P5P8P10P11P14To

Σ = BoLr15Lr18N5O9P35V20V21V22V24

Φ = Bo3Bs5Bs6Bs7Bs8Es6F2Go2Lr23Lr26Lr27Nr3O14P38P39V27V37V41V43

non intelligebant quantum esset acuminis in illo efferor. nisi mavis praecedentem tolli. alteruter certe est amovendus. Nam primus Palatinus (= Hd) pro posteriori hunc substituebat *dum pars nostra iacet et dum per funera septem*, qui in plurimis membranis (cf. app. crit.) exstat'). Heinsius también anota que algunos manuscritos (véase más arriba) escriben *una* y *vulnera* en lugar de *nostra* y *funera*.

Por lo expuesto por Capoferreus y Heinsius (repetición ociosa de *ait* y *dixit*) unos editores han estimado espurio el verso 281 y otros el 282. Heinsius, después de dudar entre uno y otro verso, optó por apartar del texto al verso 282. Entre los editores que estiman que el v. 281 no es genuino se encuentran Bentley (1905: 29), Gierig (1804: 387), Lemaire (1821: 439), Gierig-Jahn (1821: 353), Jahn (1832: 358), Weise (1845: 132), Lindemann (1854: 20), Merkel (1878: 114), Braune (1849: 10-11), Edwards (1894: 433), Ehwald (1915: 161), Enk (1958: 329-31), Haupt-Korn-Ehwald-von Albrecht (1966: 325, 441-2), Anderson (1972: 190), Rosati (2009: 291-2), Gärtner (2011: 466). Otros editores han optado por considerar espurio al v. 282, entre los que están Heinsius, Burman, Schrader (1776: 206-207), Baumgarten-Crusius (1834: 224), Korn (1880: 123), Zingerle (1884: 103), Riese (1889: 96), Edwards (1894: 433), Pascal (1902: ix), Mendner (1909: 10-12), Fabbri (1923: 11), Goold (1984: 306), Hill (1992: 48), Tarrant (2004: 162). Asimismo, hay quienes defienden la autenticidad de los versos 281 y 282, como Capoferreus (cambiando, como se escribe más arriba, *lumina* por *pectora* y *dixit* por *vixi*), Bothe (1818: 51-55; cambia *pectora* por *pignora*), Bach (1831: 276), Koch (1857: 107), Vollgraff (1909: 74-6), Rand (1916: 49), Ruiz de Elvira (1990: 28), Anderson (1991: 132), von Albrecht (1994: 298). Magnus, por su parte (1905: 212-3 y 1914: 215), excluye solamente *corque ferum satia* como traído aquí desde 9.178; a él le sigue Lafaye (1928: 11). Y hay quien, como Bannier (1895: 834) considera todo auténtico, incluido el verso 282a, y Slater (1927, ad loc.) mantiene el 282a cambiado así: *dum sors nostra iacet, dum tot per funera* (vel *vulnera*) *mater*. Otros piensan que hay que conservar ambos versos interpretando que se trata de una doble recensión salida del mismo poeta. Así piensan Helm (1900: 341-6), quien distingue una versión A (vv. 280, 281, 283) y una versión B (vv. 280, 282, 282a); Merkelbach (1956: 223-6) diferencia la versión A (vv. 280, 282, 283) de la versión B (vv. 280, 281, 282a, 283), pensando que Ovidio tuvo la intención de reemplazar la versión A por la versión B; Dursteler (1940: 56) había mantenido lo mismo que Merkelbach, pero creyó que la versión B era la única versión que salió de la pluma de Ovidio; Lamacchia, por su parte (1956: 396-400), mantiene que la versión B de Merkelbach es una reelaboración de la versión A y lee *pars una* en el verso 282a en lugar de *pars nostra*, como hacen la inmensa mayoría de los manuscritos y el mismo Merkelbach; cf. Gierig-Jahn 1821: 353; Lenz 1967: 57-60; Bömer 1976: 85-6; Hill 1992: 179; Galasso 2000: 1032-33; Bömer 2006: 163; Rosati 2009: 291-2. Contra la existencia no de una doble recensión, sino de una tradición 'abierta', cf. Hall 1980: 70.

Pero volvamos al argumento de Capoferreus y de Heinsius. La repetición *ait/dixit* está también en Virgilio (*Aen.* 4.659-60 *dixit, et os impressa toro 'moriemur inultae, / sed moriamur' ait*), como anotó Glareanus (1570, 222^v; cf. Burman, II 405): “Dixit non temere repetitur, cum praecesserit proxime ait. Ne lector putaret iam loqui poetam. Sic Virgilius ‘dixit et os impressa toro “moriemur inulti? sed moriamur” ait”) y también Servio a *Aen.* 3.480 (vade, ait “bis haec est in Virgilio iteratio, ut in hoc loco, nam cum supra *compellat* dixerit, intulit modo *ait*. Item in quinto, 547 cum praemiserit *fidam sic fatur ad aurem*, subiecit rursus *sese ostendat in armis dic ait*”). Burman apoya a Glareanus con la aportación de 10.412 (cf. 1727, 719):

exsiluit gremio furibunda torumque
ore premens “discede, precor, miseroque pudori
parce!” ait; instanti “discede aut desine” dixit
quaerere quid doleam; scelus est quod scire laboras”.

La repetición de *dixit* se encuentra en 8.231-3 (variado con el verbo *clamare* en *ars* 2. 93-5; cf. 3.385-6 “*quid me mihi detrahis*” inquit; / “*a! piget, a! non est*” clamabat “*tibia tanti*”; 10.411-12 *ore premens “discede, precor, miseroque pudori / parce” ait; instanti “discede, aut desine” dixit*):

At pater infelix nec iam pater “Icare” dixit,
“Icare” dixit, “ubi es? qua te regione requiram?”
“Icare” dicebat:

Ni aquí ni en otros pasajes ovidianos se cumple lo que dijo Pascal (1902: IX): *Ait ... dixit saepissime legitur apud Ovidium, sed semper cum abruptus sermo denuo retexitur*».

También se encuentra la misma repetición en *Her.* 16.83-8:

Dulce Venus risit “nec te, Pari, munera tangant
utraque suspensi plena timoris” ait;
“nos dabimus quod ames, et pulchrae filia Ladae 85
ibit in amplexus pulchrior ipsa tuos”.
Dixit et ex aequo donis formaque probatis
victorem caelo rettulit illa pedem.

El pasaje de Hércules, 9.175-8 (Bannier 1895: 834-5), parece calcado del libro sexto:

tollens ad sidera palmas
“cladibus” exclamat “Saturnia, pascere nostris!
pascere et hanc pestem spectata, crudelis, ab alto
corque ferum satia. vel si miserandus et hosti,

Claro que este paralelo ha servido para decir que una frase de aquí (*corque ferum satia*) se han deslizado en el libro sexto. Por esta razón, también deberían ser consideradas espurias otras muchas junturas que se repiten con más o menos variaciones en diversos pasajes. Sin ir más lejos el *at nunc miseranda vel hosti* se repite aquí como *vel si miserandus et hosti*. Las pruebas deben ser más contundentes antes de señalar una supuesta interpolación o antes de considerar un verso espurio.

280 nostro, Latona, dolore

Burman recoge la variante *cruore* de dos manuscritos ('pro *pascere dolore* mallet cum uno Leidensi et Mediceo [Ld8 y Lr12] *cruore*, quia mox *luctu* sequitur'; también se lee en Lr12V18 V36V44) y cita en su apoyo a Heródoto 1.216.5 por la edición de Jacobus Gronovius (1715: 87): 'Mores in consuetudine mulierum in moriendo et sepeliendo, parando cibo, religione erga solem et sacrificando': ἐπεὰν δὲ γέρον γένηται κάρτα, οἱ προσήκοντές οἱ πάντες συνελθόντες θύουσί μιν καὶ ἄλλα πρόβατα ἅμα αὐτῶ, ἐψήσαντες δὲ τὰ κρέα κατευωχέονται.

Sin embargo, no hay que cambiar nada en la expresiva metáfora *pascere ... nostro ... dolore*; cf. 2.486-7 *adsiduoque suos gemitu testata dolores / qualescumque manus ad caelum et sidera tollit*. Un eco del pasaje ovidiano se encuentra en Apul. *met.* 9.38.2 "*fruere exitio totius nostrae familiae et sanguine trium fratrum insatiabilem tuam crudelitatem pasce et de prostratis tuis civibus gloriose triumpham...*"

Otra variante, *labore*, aparece en el código N6, con final similar en el v. 340 *longo dea fessa labore*.

281 meo tua pectora luctu

Capoferreus (1659: 21; Burman 1727: II 1096) cambió *pectora* por *lumina* ('esset enim tautologia *satia pectora, corque satia*') basándose en 8.177 *specta crudelis ab alto, /corque ferum satia* (cf. Anderson 1972: 191); cf. Stat. *silv.* 4.6.34 *nec longo satiavit lumina visu*; Claud. 24.197 *nec vaga dilecto satiantur lumina vultu*. Al mismo tiempo, sustituyó, como se ha indicado antes, *dixit* en el v. 282 por *vixi*: *satiave meo tua lumina luctu, / corque ferum satia, vixi: per funera septem / efferor*.

Bothe (1818: 51 y 54), por su parte, propuso reponer *pignora* en lugar de *pectora* para evitar la tautología de *pectora* (v. 281) y *cor* (v. 282). Sin embargo, nótese que el plural poético y la perífrasis (*tua pectora*) se ha empleado en lugar de *te*, como en *trist.* 3.11.35 *satia tua pectora*; Stat. *Ach.* 1.618-9 *et patrio satiavit pectora luxu*; Sil. 12.618-9 *bella mouent, quantis animos et pectora possint / irati satiare Iouis*.

282-283 corque ferum satia!" dixit, "per funera septem / efferor

Esta es la lectura de todos los *antiquiores* y la inmensa mayoría de los demás manuscritos. Pero en un grupo de códices (Li2V8 Bs4C3Ld8Lr10O6P18vV13 Mt4 V19V25 Bo5) y en otros se ofrecen algunas variantes: *corque ferum dixit satura per vulnera septem* (P20V11V18 Lr17 Bo5N8V28), *corque ferum satia dixit per corpora septem* (O3), *corque ferum dixit satia per funera septem* (C), *corque (ferum add. 2s) satura (sacia 2s) dixit per funera septem* (Bs8), *corque ferum satia meo pascere dolore* (F2) y en Hd el verso aparece tachado y sustituido, en el margen por el v. 282a.

En un gran número de códices,⁴ pero en ninguno de los *antiquiores*, se introdujo la variante *satura* en lugar de *satia*. Regius (cf. Burman 1727: II 405) defiende en sus notas esta variante en lugar de *satia*: pero la juntura está repetida en 9.178 *corque ferum satia*. El término es también recordado por Ciofanus (1583: 115), pero apoya *satia* con el paralelo de Séneca, *Oed.* 201 *sed iuvat ipsos satiare deos*. El uso metafórico de *satiare* se encuentra en 3.251-2 *ne nisi finita per plurima vulnera vita / ira pharetratae fertur satiata Dianae; fast.* 575 *Mars, ades et satia scelerato sanguine ferrum; trist.* 3.11.35 *pendimus en profugi – satia tua pectora – poenas*; cf. Verg. *Aen.* 2.586-7 *animumque explesse iuvabit / ultricis famae et cineres satiassse meorum*; Hor. *carm.* 1.2.37 *heu nimis longo satiatae ludo*; Tib. 2.1.51 *agricola assiduo primum satiatus aratro*; Prop. 2.15.23 *dum nos fata sinunt, oculos satiemus amore*.

La juntura *per funera septem* es necesaria delante de *efferor* (Ehwald 1915: 162), que es un término técnico para designar el entierro del difunto o *elatio defuncti* y la construcción normal de *efferor* con este sentido es con el ablativo *funere*, como en Cicerón (*Att.* 14. 10.1 *si funere elatus esset*; 14.14.3), Varrón (*ling.* 5.160 *ex aedibus efferri indictivo funere praeco ... dicit*), Cicerón (*dom.* 42 *cum tua rogatione funere elatam rem publicam esse dicebant clarissimi viri*), Livio (3.18.11 *ut funere ampliore efferretur*; cf. Ogilvie 1965: 428; 28.28.12 *meo unius funere elata populi Romani esset res publica?*). Ovidio cambió el ablativo por *per* más acusativo (*per funera efferor*), pues la madre está muriendo a través de cada una de las muertes de sus siete hijos (*homo totiens moritur quotiens amittit suos* (Publ. Syr. 253); cf. Manil. 1.885 *extulit antiquas per funera pacis Athenas*; *ThLL* V 2.142.11-36, esp. 27-33 ('in imagine'); *OLD* s.v. 'efferor', 3; Bömer 1976: 85.

⁴ Δ = EF^{pc}H2HdLdLi2Lr3Lr5Lr6P4P6SbTuV6^{pc}V7V8V9^{pc}.

Θ = A6AvB6BgBs3C2Ds2GeGf4Gf5^{2s}Gf7Go^{pc}L5L6Lr12Mt3P7(sacia 2s)P8^vToV14V17^{pc}V18.

Σ = BoEs2Es3Gf8L9Lr16Lr19Mt4O8O9O10^{2s}P22P25P26P27P29P33(sacia 2s)Pt3V19V21V23V25.

Φ = B15Bo5Bs6(sacia 2s)Bs8Dr6Es4Es5Es6L15L18Lr21^{2s}Lr23Lr26N6N8O15O17^{2s}P36P40V28(sacia 2s)V31V32V34V35V39V40.

Conclusión

Si la juntura *per funera septem* es necesaria para entender el uso técnico y metafórico de *efferror*, el verso 282 no debe ser excluido. Y respecto a todo el pasaje, me adhiero a las palabras de Loers (1843: 186-7) al defender la autenticidad del verso 282: “*Alii etiam v. 282 corque ferum etc. spurium censuerunt, qui praeter quod codicum consensu confirmatur, mihi etiam ad sensum aptissimus esse videtur. Continet enim gradationem huic affectui satis aptam. Primum v. 280 dicit: pascere... nostro dolore. Jam cum repetitione gravius illud exponit pascere, ait, satiaque meo tua pectora luctu. Jam illa satia tua pectora, ferum ad augendum addens, repetit corque ferum satia. Atque ex eodem affectu repetitum est illud dixit post ait. Verum quidem est, ita quinquies fere idem dici atque urgeri. At quoties Ovidius nimius est! Conf. IX 176, 177”.*

Habría que leer, pues, el texto así:

a quibus ad caelum liventia brachia tollens
 “pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore, 280
 “pascere!” ait “satiaque meo tua pectora luctu
 corque ferum satia!” dixit; “per funera septem
 efferror: exsulta victrixque inimica triumph!”

279 ad caelum Ω in caelum A O • tollens Ω : tendens A2ApBFP3Sb, alii • 280-282 nihil delendum • 280 dolore Ω : cruore Ld9 Lr12V18 V36V44 : labore N6 • 281 pectora Ω : lumina Capoferreus • 282 satia Γ , plurimi : satura L3^v B2^{2m} EGILi2Lr3Lr5Lr6P4 P6SaSbTrTuV7, plurimi • dixit Ω : vixi Capoferreus • post hunc versum multi codices (P2^{2m}, plurimi) add. 282^a dum pars nostra iacet et dum per funera septem sed delendum : om. AGfLL3LrMM2P2S2V2V3, plures • 282a dum pars nostra iacet] dum pars una iacet A9 Lr6^{2s} V30 : dum pars nulla iacet V4 : dum pars ulla iacet O16 : dumque iacet pars nostra O4 : dumque pars nostra iacet O15 : pars dum nostra iacet Lr20 : dum pars nostra iacent N7^{2m} • et dum] dumque ego A3 : dum iam P23 : dum sunt V18 • per funera] per vulnera A^{2m} A3Lr2N^{2m}, multi •

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBRECHT (1994), P. *Ovidius Naso. Metamorphosen*, Lateinisch / Deutsch, Übersetzt und herausgegeben von Michael von Albrecht, Stuttgart.
- ANDERSON, W.S. (1972), *Ovid's Metamorphoses, Books 6-10*, Norman.
- ANDERSON (1991), P. *Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Edidit William S. Anderson, Stutgardiae et Lipsiae.
- BACH (1831), P. *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen von E. C. Chr. Bach. Erster Band I-VII, Hannover.
- BANNIER, W. (1895), “Zu Ovidius Metamorphosen”, *JPP* 41, 833-6.
- BAUMGARTEN-CRUSIUS (1834), P. *Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Recensuit et perpetua annotatione illustravit Detl. Car. Guil. Baumgarten-Crusius, Lipsiae.
- BENTLEY (1905), *Edmund Hedickii Studia Bentleiana. V Ovidius Bentleianus*, Freienwaldiae.

- BERSMAN (1596), *Publ. Ovidii Nasonis Operum tomus II quo continentur Metamorphoseon libri XV ex postrema Iacobi Micylli recognitione et recensione nova Gregorii Bersmani, Editio tertia aliquot locis auctior, Lipsiae.*
- BÖMER (1976), *P. Ovidius Naso, Metamorphosen. Kommentar von Franz Bömer. Buch VI-VII, Heidelberg.*
- BÖMER (2006), *P. Ovidius Metamorphosen. Kommentar von Franz Bömer †. Addenda, Corrigenda, Indices. Teil I: Addenda und Corrigenda, Heidelberg.*
- BOTHE (1818), *Friderici Henrici Bothe Vindiciae Ovidianae sive Annotationes in P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libros XV. Accedunt Joannis Henrici Vossii viri celeberrii, lectiones et notae, Gottingae.*
- BRAUNE, L. (1849), *De Ovidii Metamorphoseon locis quibusdam disputatio critica, Programm, Cottbus., 1-16.*
- BURMAN (1727), *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri xv cum integris ... notis, quibus et suas adnotationes adiecit Petrus Burmannus. Tom. II, Amstelodami, 376-444.*
- CAPOFERREUS (1659), *Joannis Gulielmi Capoferrei Animadversionum in auctores classicos L. Liber I qui est in Ovidii Metamorphosin, Lipsiae.*
- CIOFANUS (1583), *Herculis Ciofani Sulmonensis in P. Ovidii Nasonis Metamorphosin ex xxiii. antiquis libris Observationes. Secunda editio multo locupletior, Antverpiae.*
- CRISPINUS (1689), *Pub. Ovidii Nasonis Operum tomus secundus. Interpretatione et notis illustravit Daniel Crispinus Helvetius iussu Christianissimi Regis ad usum Serenissimi Delphini, Lugduni.*
- DURSTELER (1940), *Die Doppelfassungen in Ovids Metamorphosen, Hamburg.*
- EDITIO ALDINA (1502), *Ovidii Metamorphoseon libri quindecim, Venetiis in aedibus Aldi mense Octobri MDII.*
- EDITIO ALDINA (1516), *Ovidii Metamorphoseon libri quindecim, Venetiis in aedibus Aldi et Andreae Soceri mense Februario MDXVI (curante Andr. Naugerio).*
- EDITIO ALDINA (1533), *Ovidii Metamorphoseon libri quindecim, Venetiis in Aedibus Aldi et Andreae Soceri Mense Septembri MDXXXIII.*
- EDITIO BIPONTINA (1783), *Publii Ovidii Nasonis Opera ad optimas editiones collata, Volumen secundum: Metamorphoseon libri XV, Biponti.*
- EDITIO BONONIENSIS (1471), *Edita a Francisco Puteolano. MCCCCLXXI.*
- EDITIO GRYPHIANA (1543), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, Lugduni apud Seb. Gryphium.*
- EDITIO GRYPHIANA (1546), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, Lugduni apud Seb. Gryphium.*
- EDITIO GRYPHIANA (1565), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, Lugduni apud Seb. Gryphium.*
- EDITIO LUGDUNENSIS (1518), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos. Adnotationes ... Philippi Beroaldi, Ioannis Baptistae, Iani Parrhasii, Lodovico C. Rhodigini et Iacobi Bononiensis, Lugduni.*
- EDITIO PARMENSIS (1477), *Publii Ovidii Metamorphoseos libri xv cum fabulis ad loca sua positis. Impressum Parmae ductu et impensis mei Stephani Coralli Lugdunensis, MCCCCLXXVII die primo Iullii.*
- EDITIO PLANTINIANA (1566), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon lib. XV ex accuratiss. Andreae Naugerii castigatione, Antverpiae.*

- EDITIO PLANTINIANA (1595), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon lib. XV* ab Andrea Naugerio castigati et Vict. Gisellini scholiis illustrati, Antverpiae.
- EDITIO ROMANA (1471), *Jo. An. Romae quintodecimo Kal. Augu. M CCCC LXX I.*
- EDITIO PARISINA (1771), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV ... ad usum scholarum*, Parisiis.
- EDITIO VICENTINA (1480), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri xv*, Vicentiae impressa MCCCCLXXX pridie idus Aug.
- EDWARDS (1894), *P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri XV*, en *Corpus Poetarum Latinorum*. Edidit I. P. Postgate. Tom. I, Londini, pp. 401-93.
- EHWALD (1915), *P. Ovidius Naso. Vol. II Metamorphoses ex iterata R. Merkelii recognitione* edidit Rudolfus Ehwald. Editio maior: Commentarius criticus ex Hugonis Magni apparatu maximam partem transumptus est, Lipsiae.
- ENK, P. J. (1958), "Metamorphoses Ovidii duplici recensione servatae sint necne quaeritur", N. H. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris, 324-46.
- FABBRI (1923), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri VI-X*. Recensuit, praefatus est, appendice critica instruxit Paulus Fabbri, Aug. Taurinorum.
- FINK (2007), *Publius Ovidius Naso, Metamorphosen*. Herausgegeben und übersetzt von Gerhard Fink, Düsseldorf, 2. Auflage.
- GALASSO (2000), *Ovidio, Opere, II Le metamorfosi*. Edizione con testo a fronte, traduzione di Guido paduano, introduzione di Alessandro Perutelli, commento di Luigi Galasso, Torino.
- GÄRTNER, TH. (2011), reseña a *Ovidio, Metamorfosis, III V-VI* a cura de G. Rosati, *RFIC* 139, 2, 460-9.
- GIERIG (1804), *P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus prior, Lipsiae.
- GIERIG-JAHN (1821), *P. Ovidii Metamorphoses* recensuit varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta cura Joannis Christiani Jahn. Tomus prior, Lipsiae.
- GLAREANUS (1570), *P. Ovidii Nasonis Opera. Henrici Glareani annotationes in Metamorphosin*. Excudebat Ioannes Kyngstonus.
- GOOLD (1984), *Ovid, III Metamorphoses, I Books I-VIII*. Third Edition, revised by G. P. Goold, London.
- GRONOVIVS (1715), *Herodoti Halicarnasi Historiarum libri IX ... industria Jacobi Gronovii*, Lugduni Batavorum.
- HALL (1980), Reseña a W. S. Anderson, *Ovid, Metamorphoses*, Lipsiae 1977, *PACA* 62-70.
- HAUPT-EHWALD-VON ALBRECHT (1966), *P. Ovidius Naso, Metamorphoses*. Erster Band. Buch I-VII. Erklärt von Moritz Haupt. Unveränderte Neuausgabe der Auflage von Rudolf Ehwald, korrigiert und bibliographisch ergänzt von Michael von Albrecht, Dublin-Zürich.
- HEINSIVS (1629), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus II. qui XV Metamorphoseon sive Transformationum libros continet cum brevibus notis e MSS. potissimum Palatinis*, Lugduni Batavorum.
- HEINSIVS (1652), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus II. qui XV Metamorphoseon sive Transformationum libros continet*, Amstelodami.

- HEINSIUS (1659), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus II qui Metamorphoses complectitur*. Nicolaus Heinsius D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigavit et observationes adiecit, Amstelaedami. Textus: 123-43; notae: 131-54.
- HELM, R. (1900), "De Metamorphoseon Ovidianarum locis duplici recensione servatis, *Festschrift J. Vahlen*, Berlin, 335-65.
- HILL (1992), *Ovid, Metamorphoses V-VIII*. Edited with Translation and Notes by D. E. Hill, Warminster.
- HORSFALL (2008), *Virgil, Aeneid 2. A Commentary* by Nicholas Horsfall, Leiden.
- JAHN (1832), *P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia*. Ad codicum Mss. et edit. Fidem recognovit, varias lectiones subjunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Volumen II. Tom. I *Metamorphoseon libr. I-VII* continens, Lipsiae.
- JOUVENCI (1733), *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Expurgati et explanati cum appendice de Diis et Heroibus poeticis auctore Josepho Juvencio e Societate Jesu, Venetiis.
- KENNEY (2011), *Ovidio, Metamorfosi*. Volume IV (Libri VII-IX) a cura di Edward J. Kenney. Testo critico basato sull'edizione oxoniense di Richard Tarrant. Traduzione di Gioachino Chiarini, Milano.
- KOCH (1866), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV ...* Edidit Georg Aenotheus Koch. Editio stereotypa (= 1857), Lipsiae.
- KORN (1880), *P. Ovidius Naso*. Recensuit Otto Korn. Tomus II *Metamorphoseon libri XV*, Berolini.
- KRAMER, W. H. (1898), *De Ovidii Metamorphoseon libris disputatio critica*, Breukelen.
- LAFAYE (1928), *Ovide, Les Métamorphoses*. Tome II (VI-X). Texte établi et traduit par Georges Lafaye, Paris.
- LAMACCHIA, R. (1956), "Varianti d'autore nelle Metamorfosi di Ovidio?", *Rend. Accad. Lincei* 11, 379-422.
- LEMAIRE (1821), *Publius Ovidius Naso* ex recensione Gott. Erdmann Gierig cum lectionibus codicum Parisinorum cui novas addidit notas Nicol. Elig. Lemaire. Volumen tertium: *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Pars prima. Parisiis.
- LENZ, F. W. (1967), *Ovid's Metamorphoses. Prolegomena to a revision of Hugo Magnus' edition*, Dublin-Zürich.
- LINDEMANN (1854), *Publii Ovidii Nasonis. Ovids Werke ...* von Heinrich Lindemann. Zeiter Teil *Die Verwandlungen* (Buch 6-10), Leipzig.
- LOERS (1843), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Recensuit ... Vitus Loers, Lipsiae.
- LYNE (1978), *Ciris. A Poem attributed to Vergil*. Edited with an Introduction and Commentary by R.O.A.M. Lyne, Cambridge.
- MAGNUS (1914), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur narrationes fabularum Ovidianarum*. Recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus, Berolini.
- MENDNER, S. (1909), *Der Text der Metamorphosen Ovids*, Inaug.-Diss. Univ. Köln, Bochum.
- MERKEL (1878), *P. Ovidius Naso* ex iterata R. Merckelii recognitione. Vol. II *Metamorphoses* cum emendationis summario, Lipsiae.

- MERKELBACH, R. (1956), "Ovid Metamorphosen 6, 280—283", *Festschrift Bruno Snell zum 60. Geburtstag* am 18. Juni 1956 von Freunden u. Schülern überreicht, München, 1956, 223-226.
- MICYLLUS (1543), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri quindecim cum commentarii Raphaelis Regii, adiectis Annotationibus Iacobi Micylli nunc primum in lucem editis*, Basileae.
- PASCAL, C. (1902), *De Metamorphoseon locis quibusdam*, Augustae Taurinorum.
- RAND (1916), E. K. Rand, "The New Critical Edition of Ovid's Metamorphoses", *CPh* 11, 46-60.
- REGIUS (1493), *P. Ovidii Metamorphosis cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus et reprehensione illarum ineptiarum*, Venetiis.
- RICHTER (1828), *P. Ovidii Nasonis quae supersunt ad optimorum librorum fidem accurate edita curavit Antonius Richter. Editio stereotypa. Tomus II Metamorphoseon libri XV*, Lipsiae.
- RIESE (1889), *P. Ovidii Nasonis Carmina* edidit Alexander Riese. Vol. II *Metamorphoses*. Editio stereotypa iterum recognita, Lipsiae.
- ROSATI (2009), *Ovidio, Metamorfosi*. Volume III (Libri V-VI) a cura di Gianpero Rosati. Testo critico basato sull'edizione oxoniense di Richard Tarrant. Traduzione di Gioachino Chiarini, Milano.
- RUIZ DE ELVIRA (1990), *P. Ovidio Nasón. Metamorfosis*. Texto revisado y traducido por Antonio Ruiz de Elvira. Volumen II (Lib. VI-X), 4ª Edición, Madrid.
- SCHRADER (1776), *Jo. Schraderi liber emendationum*, Leovardiae.
- SIEBELIS (1892), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Auswahl für Schulen. Edd. Dr. Johannes Siebelis-Dr. Friedrich Polle, Leipzig.
- SLATER (1927), *Towards a text of the Metamorphosis of Ovid* by D. A. Slater, Oxford.
- TARRANT (2004), *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Recognovit brevisque adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant, Oxonii.
- VOLLGRAFF, C. W. (1909), *Nikander und Ovid*, Band I, Groningen.
- WEISE (1845), *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia*. Nova editio stereotypa. Tomus II *Metamorphoseon libri XV*, Lipsiae.
- ZINGERLE (1884), *P. Ovidi Carmina*. Vol. II *Metamorphoses* scholarum in usum edidit Antonius Zingerle, Lipsiae.